**From:** Ying Zhang [<mailto:yingz@uci.edu>]   
**Sent:** Monday, June 04, 2018 6:36 PM  
**To:** Bol, Peter K. <[peter\_bol@harvard.edu](mailto:peter_bol@harvard.edu)>  
**Cc:** Ma, Ji <[ji\_ma@fas.harvard.edu](mailto:ji_ma@fas.harvard.edu)>; Wang, Hongsu <[hongsuwang@fas.harvard.edu](mailto:hongsuwang@fas.harvard.edu)>  
**Subject:** RE: Ming titles

Dear Professor Bol and Hongsu,

Recently, we have been reviewing the dictionary and found a few pinyin errors. I have located them in the Excel file I sent to you earlier, hoping that you will make the corrections accordingly.

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 556 | 皇族宮廷類 Imperial Family and Royal Court | 宦官門 Eunuch Offices | 外差宦官 Eunuchs on Secondment | 絛作掌作 | tiao zuo zhang zuo | Eunuch in Charge of Ribbon Sash Making |

Pinyin error: change tiao to tao

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 613 | 皇族宮廷類 Imperial Family and Royal Court | 宦官門 Eunuch Offices | 內使監（洪武舊制）The Directorate of the Palace Domestic Service (the Early Hongwu Reign) | 尚履奉御 | shang bao feng yu | Chief Eunuch in Charge of Royal Footwear |

Pinyin error: change bao to lv

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 862 | 中央中樞官署類 The Central Government | 內閣門 The Grand Secretariat |  | 正心殿學士 | jin shen dian da xue shi | Grand Secretary of the Hall of Praciting Moral Cultivation |

Pinyin error: change jin to zheng & remove da

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1668 | 中央輔佐官署類 Central Administration Assistance | 寺監門 Courts and Directorates | 司天監 The Astronomical Directorate  (Hongwu 1 (1368) - Hongwu 3 (1370)) | 司辰 | si tian jian jian chen | Timekeeper |

Pinyin error: delete the texts in red, keeping sic hen only

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1930 | 京衛京營與中央軍事官署類 Central and Capital Militaries | 大都督府門 The Chief Military Commissions | 中軍都督府 The Chief Military Commission of the Center | 五軍斷事官 | duan shi guan | Judge in the Five Chief Military Commissions |

Incomplete Pinyin: add wu jun in the beginning

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2144 | 京衛京營與中央軍事官署類 Central and Capital Militaries | 京衛門 Military Guards of the Capital City | 錦衣衛 Imperial Bodyguard (Replaced 親軍都尉府 in 1382) | 千戶所副千戶 | fu qian suo | Battalion Vice Commander |
| 2143 | 京衛京營與中央軍事官署類 Central and Capital Militaries | 京衛門 Military Guards of the Capital City | 錦衣衛 Imperial Bodyguard (Replaced 親軍都尉府 in 1382) | 千戶所千戶 | qian hu | Battalion Commander |

Incomplete Pinyin: add qian hu suo in the beginning

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2847 | 地方軍事與治安機構類 Regional and Local Military Units | 地區軍官門 Regional Military Officials | 遼東軍官 Military Officials in the Liaodong Region | 鎮守總兵官 | zhen shou zong bing guan | Regional Commander of Liaodong | alt. 鎮守遼東總兵官 zhen shou jizhou zong bing guan |

Pinyin error: change jizhou to liaodong

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2863 | 地方軍事與治安機構類 Regional and Local Military Units | 地區軍官門 Regional Military Officials | 宣府軍官 Military Officials in the Xuanfu Region | 鎮守總兵官 | zhen shou zong bing guan | Regional Commander of Xuanfu | alt.鎮守宣府總兵官 zhen shou jizhou zong bing guan |

Pinyin error: change jizhou to xuanfu

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2870 | 地方軍事與治安機構類 Regional and Local Military Units | 地區軍官門 Regional Military Officials | 大同軍官 Military Officials in the Datong Region | 鎮守總兵官 | zhen shou zong bing guan | Regional Commander of Datong | alt.鎮守大同總兵官 zhen shou jizhou zong bing guan |

Pinyin error: change jizhou to datong

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3003 | 地方軍事與治安機構類 Regional and Local Military Units | (行)都指揮使司門 (Auxiliary) Regional and Local Military Units | 行都指揮使司 The Auxiliary Regional Military Commission | 斷事司副斷事 | du si fu duan shi | Assistant Judge of the Judicial Office |
| 3002 | 地方軍事與治安機構類 Regional and Local Military Units | (行)都指揮使司門 (Auxiliary) Regional and Local Military Units | 行都指揮使司 The Auxiliary Regional Military Commission | 斷事司斷事 | du si duan shi | Judge of the Judicial Office |
| 2989 | 地方軍事與治安機構類 Regional and Local Military Units | (行)都指揮使司門 (Auxiliary) Regional and Local Military Units | 都指揮使司 The Regional Military Commission | 斷事司副斷事 | du si fu duan shi | Assistant Judge of the Judicial Office |
| 70221 | 地方軍事與治安機構類 Regional and Local Military Units | (行)都指揮使司門 (Auxiliary) Regional and Local Military Units | 都指揮使司 The Regional Military Commission | 斷事司斷事 | du si duan shi | Judge of the Judicial Office |

Pinyin error: change du si to duan shi si

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3133 | 文武散階勛爵類 Honorary Civil and Military Titles | 外命婦門 Noble Ladies |  | 伯夫人 | mou bo fu ren | Mistress of an Earl |
| 3132 | 文武散階勛爵類 Honorary Civil and Military Titles | 外命婦門 Noble Ladies |  | 侯夫人 | mou hou fu ren | Mistress of a Marquis |
| 3131 | 文武散階勛爵類 Honorary Civil and Military Titles | 外命婦門 Noble Ladies |  | 國夫人 | mou guo fu ren | Mistress of a Duke |